

# 17世紀フランス文法家証言集

## — 名詞の数 —

伊藤 誠 宏

17世紀フランス文法家達の名詞の数に関する主たる関心は、名詞の複数形の作り方にある。17世紀においても、原則として単数名詞語尾にSを付け加え複数名詞を形成する。しかしながら、名詞の数に関しては多様で、単数のない名詞、複数のない名詞、複合名詞の複数形成法、等々、それぞれの名詞によって数の形成は異なる。

例えば、Oudinは、複合名詞の複数形の作り方について、

Les pluriers des composez reçoivent vne s à la fin, *trenche-plume, trenche-plumes, &c.* & pourtant je trouue qu'on l'adiouste au milieu de *cocqs d'Inde, Gentils-hommes, ponts-leuis* : dauantage elle se met au milieu & à la fin de *quarts d'escus*, bien qu'aucc raison le mot *d'escu* n'y soit point au plurier. *Gramm.*, éd. 1640, p.84

と記述し<sup>1)</sup>、複合名詞の複数形の作り方に関心を示し、留意している。

そして、単数あるいは複数のみに使用される名詞に関しては、例えば、Ménageは彼の著書 *Observations sur la langue françoise*, t. I, chapitre CXLVI. p.288で、

*Noms qui n'ont point de singulier. Noms*

*qui n'ont point de plurier*

CHAPITRE CXLVI.

Il y a dans la Langue Françoise, comme dans toutes les autres,

---

1) 複合名詞の複数形に関する記述は、Maupasの文法書にも、Oudinの文法書1632の版本にも記されていない。

des noms qui n'ont point de singulier, & d'autres qui n'ont point de pluriel. Voicy ceux qui n'ont point de singulier, autant que je m'en puis souvenir.

と記述し、具体的にそれ等の名詞を示している。

本論文においては、17世紀フランス文法家が関心を示し、留意した名詞の数の形成規則を調査し、特に具体的には、Oudin, Vaugelas, Ménage, La Toucheなどが留意し、関心を示した名詞の数の問題に絞り調査してみようと思う<sup>2)</sup>。調査対象となる名詞は、彼等が問題視した名詞の中から次の名詞を選んだ：Bal, Bocal, Eventail, 複合語：Arc-en-ciel, Gentil-homme, Nu-pieds, 単数あるいは複数を持たない名詞、単数あるいは複数使用の名詞、数の使用状況が17世紀に変わった名詞：Alibi, Bestail / Bestial, Bonheur, Egard, Faim, Obeissances, Vacances, Vacations, Vespers

本論文において、17世紀フランス文法家の見解収集に用いた文献は下記のとおりである。

### ① 17世紀フランス文法家の文典・著書

		Abréviations
1618	Maupas. <i>Grammaire et syntaxe françoise contenant reigles bien exactes &amp; certaines de la prononciation, orthographe, construction &amp; usage de nostre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux.</i> par Charles Maupas Bloisien, seconde édition. (1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973	<i>Gram. et syn.</i>

2) Ménageが留意し、関心を示した「複数を持たない名詞」および「単数を持たない名詞」の内、若干の名詞について、既に17世紀フランス文法家の見解を調査した。その調査では、Absynthe, Ail, Air, Ancestre, Delice, Fièvre, Pleurs, Santéに関して、17世紀フランス文法家の見解を調査した。それは、学術誌「仏語 仏文学」34号（平田重和教授、本田忠雄教授 退職記念号）に記載されているので、関心のある方は参照いただければ幸いである。

1632	Oudin	<i>Grammaire françoise rapportée au langage du temps</i> , par Antoine Oudin, (1632), Slatkine Reprints, Genève, 1972	Gram.ed. 1632
1640	Oudin	<i>Grammaire françoise rapportée au langage du temps</i> , par Antoine Oudin, Reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition, (1640), Slatkine Reprints, Genève, 1972	Gram.ed. 1640
1647	Vaugelas	<i>Remarques sur la langue françoise</i> , (1647) Slatkine Reprints, Genève, 2000	Rem.
1651	Dupleix	<i>Liberté de la langue françoise dans sa pureté</i> , par Scipion Dupleix, (1651), Slatkine Reprints, Genève, 1973	Liber.
1659	Chiflet.	<i>Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise</i> , par R. P. Lavrent Chiflet, (1659), Slatkine Reprints, Genève, 1973	Essay
1660	Arnauld et Lancelot	<i>Grammaire générale et raisonnée</i> avec les Remarques de Duclos Nouvelles édition, Republications Paulet, Paris-6° 1969	Port-Royal
1662	Irson	<i>Nouvelle Méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue françoise</i> , par Claude Irson, seconde édition, (1662), Slatkine Reprints, Genève, 1973	N.M.
1674	Bouhours	<i>Doutes sur la langue françoise</i> , (1674), Slatkine Reprints, Genève, 1972	Doutes
1675	Bouhours	<i>Remarques nouvelles sur la langue françoise</i> , (1675), Slatkine Reprints, Genève, 1973	R. N.
1675	Ménage	<i>Observations de Monsieur Ménage sur la langue françoise</i> , seconde édition, (1675~1676), Slatkine Reprints, Genève, 1972	Obs.
1687	Bouhours	<i>Suite des Remarques Nouvelles sur la langue françoise</i> , (1687), Slatkine Reprints, Genève, 1973	S. R. N.
1689	Andry de Boisregard	<i>Réflexions sur l'usage présent de la langue françoise ou Remarques nouvelles et critiques touchant la politesse du langage</i> , (1689)	Réfl.

- 1690 Vaugelas *Nouvelles Remarques de M. de Vaugelas sur la langue françoise*, (1690) Slatkine Reprints, Genève, 1972 N.R.
- 1693 Andry de Boisregard *Suite des réflexions critiques sur l'usage présent de la langue françoise* (1693), Slatkine Reprints, Genève, 1972 S.Réfl.
- 1696 La Touche *L'Art de bien parler françois, qui comprend tout ce qui regarde le Grammaire & les façons de parler douteuses*. Première partie, (1696), Slatkine Reprints, Genève, 1973 L'Art
- 1705 L'Académie *Observations de L'Académie françoise sur les remarques de M. de Vaugelas*, seconde édition, (1705) Slatkine Reprints, Genève, 1972 Acad.

② 17世紀の辞書：

- Cotgrave, *A dictionarie of the French and English tongues*, London, 1611, University of South Carolina Press, Columbia, 1950 Cotgrave
- Le dictionnaire de L'Académie françoise*, France Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1967 Académie
- Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles Remarques sur la langue fraçoise* par P.Richelet, France Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1969 Richelet
- Le Dictionnaire universel d'Antoine Furetière*, Le Robert, Paris, 1978 Furetière

③ 先行研究文献：

- Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Slatkine Reprints, Genève, 1970 Comm.

なお、Maupas, Oudin の見解に関しては、下記の Emile Winkler の文献

を参考にした。

Emile Winkler, *La doctrine grammaticale française* Winkler, *La Doct  
d'après Maupas et Oudin* (Beihefte zur  
*Zeitschrift für Romanische Philologie*,  
XXXVIII, Heft)  
Halle, 1912

\*

\*

\*

\*

名詞語末文字による複数形形成の概要：

複数名詞の形成は、原則的には17世紀フランス語でも、単数名詞の語尾にSを加えて作る。複数名詞の形成は、複数のない名詞、単数のない名詞、複合名詞の複数など、それぞれの名詞によって異なり、名詞が持つ性格や事情によるため多様である。しかしながら、今日同様、17世紀フランス語においても多くの名詞の複数形が、例えば、al語尾名詞 *cheval* → 複数 *chevaux* 等々のように、単数名詞の語尾の文字から形成される。この語末文字による複数形形成規則には、17世紀フランス語の規則と現代フランス語の規則が同じものもあれば、この規則に異なる点もある。

それゆえ、先ず17世紀前期の Oudin の文法書 (éd.1632の版本およびéd.1640の版本) と17世紀後期の La Touche の文法書の語末文字による複数形形成法の記述を照らし合わせて、17世紀フランス文法家における名詞<sup>3)</sup> 複数形の語末文字規則の概要を見て

3) 17世紀のフランス語では、名詞の中に形容詞が内在しており、形容詞は独立した品詞として存在しなかった。Oudin, La Touche の文典でも、「Nom は substantif と adjectif に区別される」ことが記されている (Oudin, *Gramm.*, éd. 1632, p.51 ; *Gramm.*, éd.1640, P.64 et La Touche, *L'Art.*, t. I, pp.75-76)。それゆえ、Oudin と La Touche の

おこうと思う。

両文法家の著書照合箇所は下記の通り：

Oudin

*Grammaire, De la formation des pluriers*, éd. 1632, pp.66-67

*Grammaire, De la formation des pluriers*, éd. 1640, pp.83-86

La Touche

*Du Nombre des Noms Substantifs, et de la Formation de leur Plurier. L'Art.*, t. I, pp. 76-78

語尾文字による複数形成規則に関する Oudin と La Touche との下記照合記述はすべて上記著書からの記述である。

語尾文字による複数形成規則：

単数語尾に S あるいは X, Z を付加：

Oudin：

Les pluriers de toutes sortes de noms, se forment en adjoustant au singulier vne *s* vn *x* ou vn *z*：

La Touche：

Le *Plurier* se forme ordinairement en ajoûtant une *s* au *singulier*.

Exemples : Le *Roi*, les *Rois* ; la *Reine*, les *Reines* ; &c.

語末文字が *s*, *x*, *z* の名詞

Oudin：

Les pluriers de toutes sortes de noms, se forment en adjoustant au singulier vne *s* vn *x* ou vn *z* : ..... pour ceux qui ont au singulier lesdites lettres *s*, *x*, & *z*, Il n'est pas besoin de les y

---

概要の記述箇所では、名詞の事柄の記述と形容詞の事柄の記述が混在することをお断りしておく。なお、名詞と形容詞の品詞区分に関して拙著『17世紀フランス文法家証言集 ― 形容詞 ― VII』（2021年出版）の「形容詞と品詞区分」を参考にさせていただきたい。

ajouter.

La Touche :

Le *Plurier* se forme ordinairement en ajoutant une *s* au *singulier*.  
Exemples : Le *Roi*, les *Rois* ; la *Reine*, les *Reines* ; &c. Mais les noms qui se terminent au singulier par une *s*, une *x*, ou un *z*, ne changent point au pluriel. Exemples : le *lis*, les *lis* ; une *noix*, des *noix* ; le *nez*, les *nez* ; &c.

語末文字が<sup>s</sup> *ay, ou, oy, e* feminin, *d, f, g, m, n, p, q, r, t, u* の名詞

Oudin :

Tous noms terminent en *ay, ou, oy, e* feminin, *d, f, g, m, n, p, q, r, t, u*, reçoivent une *s* au pluriel : *geay, geays* : *trou, trous* : *Roy, Roys & Rois* : ..... *chambre, chambres* : *regard, regards* : *clef, clefs* : *estang, estangs* : *renom, renoms* : *cap, caps* : *cocq, cocqs* : *Barbier, Barbiers* : *escot, escots* : *cocu, cocus*.

語末文字が<sup>s</sup> *é* masculin の名詞

Oudin :

Tous noms terminent en *é* masculin prennent un *z* au pluriel : *botté, bottez* : *beauté, beautez* etc.

語末文字が<sup>s</sup> *al, ail* の名詞

Oudin :

Les noms en *al & ail* ont ordinairement leur pluriel en *aux* ou *aulx* : *Cardinal, Cardinaux* : *cheual, cheuaux* : *email, emaux* : *ail, aulx* :

語末文字 *al, ail* の規則例外名詞

excepté ceux-ci : *bocal, bocals* : *attirail, attirails* : *mail, mails* : *serrail, serrails* : *naual, nauals* : *bal, bals* : mais le pluriel de ce dernier n'est gueres en usage ; *cal, cals* : *poitral, poitrals* : pour *arsenal, corail & cristail*, leurs pluriels suivent la règle générale.

La Touche :

Les noms en *al* & en *ail* font *aux* au pluriel. Exemples : .....  
*cheval, chevaux ; travail, travaux ; &c.*

al, ail の規則例外名詞

Il faut excepter de cette règle, *atirail, bal, bocal, ..... éventail,*  
*etc.* Ces noms suivent la règle ordinaire.

Oudin が複数形成で留意した名詞

Remarquez ceux cy : *ciel, cieux : oeil, yeux etc.*. Oudin は、彼の  
文法書 éd. 1640 の p.84 で、*ciel* の複数に関して *ciel de licit* を示し、  
この場合 〈*ciels* & non *cieux*〉 と記している<sup>4)</sup> :

Nous auons vn *ciel de licit*, qui a pour pluriel *ciels*, & non *cieux*.

La Touche も、*ciel, oeil* などの複数に留意している :

Les Noms suivans ; *ciel, loi, aieul, ail, ..... sont irréguliers, &*  
*font cieux, loix, aieux, yeux ; mais on dit, des ciels de lit, les*  
*ciels d'un tableau, les ciels d'une carrière, des arc-en-ciels.*

語末文字が *l* の名詞

Oudin :

Les autres terminent en *l* reçoivent seulement vne *s* : ...  
*vol, vols* : etc.

語末文字が *eau* と *eu* の名詞

Oudin :

Les noms terminent en *eau* & *eu* prennent *x* à la fin : ...  
*jeu, jeux* : etc.

La Touche と Oudin との語末文字規則の分類が異なる事例 :

La Touche は、「*au, eu, ou* 語尾は複数で *X* を付け加える」と  
*au, eu, ou* 語尾を、下記の通り同一の分類規則で取り扱っている  
が、Oudin は、上記の通り *eu* と *ou* の語末文字は別々の分類規則

4) *ciel de licit* の記述は Oudin の 1632 年の文法書にはない。

項目に属している。

La Touche :

Les Noms terminés en *au, eu, ou*, prennent une *x* au plurier.

Exemples : un *chapeau*, des *chapeaux* ; un *lieu*, des *lieux* ; un *chou*, des *choux* ; &c.

La Touche が留意した語末文字が *nt* の名詞

La Touche は、語末文字が *nt* の名詞に注目し、関心を示している。彼は語尾 *nt* の名詞について、「*plusieurs syllabes* の場合」、*「monosyllabes* の場合」などに分類し、それぞれの複数形形成法を記している :

Les Noms de *plusieurs syllabes* qui se terminent en *nt* changent le *t* en *s* au plurier. Exemples : *enfant, enfans* ; ..... &c. Mais si les noms sont *monosyllabes*, ou qu'il y ait une *voïelle* devant le *t*, on laisse le *t* & on y ajoute l'*s* à l'ordinaire. Exemples : une *dent*, des *dents* ; un *pont*, des *ponts* ; ..... *etc.*

語末文字規則による複数形形成の個所からは、特に Oudin、Ménage、La Touche など17世紀フランス文法家が関心を示し、留意した *al, ail* 語尾名詞に調査対象を限定した<sup>5)</sup>。

## I. 語尾文字 *al, ail* による複数形の形成

### Bal

17世紀フランス文法家の諸見解 :

---

5) 本論文では、この論文に割けるページ数に制約されていること、および、17世紀フランス語において、*al, ail* 語尾名詞の複数形成に興味深い事例が見られるため、*al* および *ail* 語尾名詞を取り上げた。例えば、*piédestal* の複数について、Ménage は、*Observation, t. I, p.470* で、〈*Les opinions sont partagées pour piédestal & piédestaux. Piédestaux.est le plus usité.*〉と記している。なお、本論文ではとくに、Oudin、Ménage が留意したこれ等語尾名詞に調査対象を限定したことをお断りしておく。

Maupas

Maupas は、普通、al および ail 語尾の名詞は、aux の複数を作る (al, ail → aux) と記している。

そして、その例外として、複数形の Balsなどを示している：

..... les noms en *al* ou *ail*, font ordinairement leurs pluriels en *aux*, ..... *Ail, aux, Bail, beaux, etc.* Exceptez. *Bal, bals, ..... etc. Gram. et syn.*, f° 52 v°

Oudin

上記、語末文字規則の La Touche の見解と照らし合わせる個所で、Oudin も Maupas と同内容の記述をしている：

Les noms en *al* & *ail* ont ordinairement leur pluriel en *aux* ou *aulx* : ..... *cheual, cheuax : email, emaux : etc. Gramm.*, éd. 1632, p.66

そして、この語末文字規則の例外として、Bal を示している (上掲書、同ページ)：

excepté ceux-cy : *bocal, bocals : attirail, attirails : serrail, serrails : ... bal, bals : etc.*

Oudin の1640年の文法書、p.83でも上記文法書と同じ内容の記述がなされている：

Les noms en *al* & *ail* ont ordinairement leur pluriel en *aux* ou *aulx* : ..... *cheual, cheuaux : email, emaux : etc.*

例外の記述内容でも、彼の1632年と同様 *bal, bals* が挙げられている (éd. 1640, 同ページ)：

excepté ceux-cy : *bocal, bocals : attirail, attirails : mail, mails : ... bal, bals : etc.*

Chiflet

Chiflet は、al, ail 語尾名詞は複数で、al, ail 語尾を aux に変えることを記したあとで、その規則の例外名詞として、複数 *bals* を挙げている：

Toutefois ceux qui sont terminez en *al* & en *ail*, le

changent en *aux*, au pluriel : comme, *le cheual, les cheuaux* ; ..... *le trauail, les trauaux &c.* A la reserue de ceux cy, qui suiuent la reigle commnune, ajoustant seulement l's à leur singulier : *Les bals, les cals* ..... *etc. Essay.*, pp.18-19

Ménage

*Pluriers de quelques noms terminez*

*en al & en ail.*

..... *Bal, fait bals* : ..... Il faut donc dire, *Il y a û cette nuit cinq bals*, & non pas, *Il y a û cette nuit cinq baux*, comme disent les Normans. *On a ajugé ce matin les beaux à ferme. Obs.*, t.,I, pp.469-470

Corneille

Vaugelas の Remarque, *Du solecisme, second vice contre la pureté* における *Aux declinaisons* の個所 (Rem., p.572) では、*esuentail* と *esmail* との複数形使用について、記述されている (後述の *éventail* 個所、p.15参照)。

Corneille は、この *solecisme* の個所の *éventail* の複数とからめて *Bal* の複数について記している :

On ne dit pas si ordinairement *éventaux* pour *éventails* que *baux* pour *bals* ; *il y a eu quantité de baux ce Carnaval.* Ce qui fait que l'on s'y trompe, c'est que *baux*, pluriel de *bail*, est usité. Je n'ay rien à dire sur toutes les sortes de *solecismes* marquez par M. de Vaugelas. *Comm.*, p.940

そして、また、Vaugelas の Remarque, *Pseaumes Penitentiaux*<sup>6)</sup> に対する Corneille の見解の個所において

6) Vaugelas は Remarque, *Pseaumes Penitentiaux* (Rem., p.364) において (Or il est certain qu'on ne dit point *Penitential*, au singulier, mais *penitentiel*, & par consequent il faudroit dire *penitentiels*, au pluriel, & non pas *penitentiaux*.) と述べた後で、(Cependant l'Vsage veut que l'on die *penitentiaux, les pseaumes penitentiaux*, non pas

も、彼は Bal の複数について言及している（上掲書、p.626）：

Tous les autres noms terminent en *aux* au pluriel, ont *ail* ou *al* au singulier, mais tous les noms terminent en *ail* ou en *al*, n'ont pas *aux* au pluriel. *Bal* fait *bals*, & *mail* fait *mails*.

La Touche

上記、語末文字規則の Oudin と La Touche の見解を照らし合わせた個所で、La Touche も Oudin、Maupas と同内容の記述をしている：

Les Noms en *al* & *ail* font *aux* au pluriel. Exemples : ... *cheval*, *chevaux* ; *travail*, *travaux* ; &c. *L'Art.*, t. I, p.77

La Touche は、この規則の例外名詞として、Bal など をあげ、〈Ces noms suivent la règle ordinaire.〉と述べている（上掲書、t.I, 同ページ）：

Il faut excepter cette règle, *atirail*, *bal*, *bocal*, ..... *éventail*, *etc.*

Ces noms suivent la règle ordinaire.

17世紀の辞書：

Cotgrave

Cotgrave の辞書には語義のみ記されている：

Bal : m. *Adaunce* ; *a dauncing* ; *etc.*

Richelet

Richelet の辞書には、この語は複数形 Bals を作る こと が記されている。そして、複数形 Bals の例も示されている。

Bal, s. m. Ce mot fait au pluriel *bals*. Assemblée de personnes de l'un & l'autre sexe qui dancent au son des violons toutes sortes de dances & de courantes. [Ouvrir le

---

*les pseumes penitentiels.*〉と述べている（同書、pp.364-365）。これは形容詞の数 の問題ではあるが興味深いと思う。

bal. Il y a eu plusieurs bals durant le carnaval. *Voilà*. Courre le bal,]

Furetière Furetièreの辞書にはBalの複数形成の記述はなされていないが、この語の複数の例は記載されている：

Bal. subst.masc. Assemblée de jeunes gens de l'un & de l'autre sexe pour danser. Il y aura chez un tel *bal*, ballet, & Comédie. .... ces Messieurs ont couru le *bal* toute la nuit, ils ont esté à sept ou huit *bals* différents ..... etc.

Académie Académieの辞書にはBalの複数形成の記述も、この語の複数の例もない：

Bal. s.m. Assemblée pour danser. *Grand bal*. *faire un bal*. *donner le bal aux Dames*. etc.

### Bocal<sup>7)</sup>

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Maupasは「普通、alあるいはail語尾の名詞は、auxの複数を作る」と述べ、その例外語として、Balsと共に、Bocalなどを示している：

..... les noms en *al* ou *ail*, font ordinairement leurs pluriels en *aux*, ..... *Ail*, *aux*, *Bail*, *beaux*, etc. Exceptez. *Bal*, *bals*, *Bocal*, *bocals*. ..... etc. *Gram. et syn.*, f° 52 v°

Oudin Oudinは「alやail語尾名詞は普通複数形でauxあるいはaux語尾になる」ことを記し、その例を示している。そして、この規則の例外語として、Balと共にBocalを挙げている：

7) 現代フランス語では、Bocalの複数形はBocaux。

大賀正喜、中川久定、など著、小学館 ロベール仏和辞典によると、bocal;(複) bocaux, *fruits conservés en bocaux* 瓶詰の果物

Les noms en *al* & *ail* ont ordinairement leur pluriel en *aux* ou *aulx* : *Cardinal, Cardinaux* : *cheual, cheuaux* : .....  
etc. excepté ceux-cy : *bocal, bocals* : ..... *bal, bals* : etc.  
*Gramm.*, éd. 1632, p.66

Oudin の1640年の文法書、p.83にも、上記文法書と同様の記述がなされている :

Les noms en *al* & *ail* ont ordinairement leur pluriel en *aux* ou *aulx* : *Cardinal, Cardinaux* : *cheual, cheuaux* : .....  
etc. excepté ceux-cy : *bocal, bocals* : ..... *bal, bals* : etc.

Chiflet

Chiflet は、「al, ail 語尾名詞は複数で、al, ail 語尾を *aux* に変える」と述べている。そして、この規則の例外名詞として、複数 *Bals* と共に *Bocals* を挙げている :

Toutefois ceux qui sont terminez en *al* & en *ail*, le changent en *aux*, au pluriel : comme, *le cheual, les cheuaux*, ..... *le traueil, les traueux* &c. A la reserue de ceux cy, qui suiuent la regle commnune, ajoustant seulement l's à leur singulier : *Les bals, les cals, les bocals* ..... etc.  
*Essay.*, pp.18-19

La Touche

上記、語末文字規則の Oudin と La Touche の見解を照らし合わせた個所で、La Touche も Oudin、Maupas と類似する内容を記している :

Les Noms en *al* & *ail* font *aux* au pluriel. Exemples : ..... *cheval, chevaux* ; *travail, travaux* ; &c. *L'Art.*, t. I, p.77

La Touche は、この規則の例外名詞として、*Bal*、*Bocal*、*Eventail*などを挙げ、〈Ces noms suivent la règle ordinaire.〉と述べている (上掲書、t.I, 同ページ) :

Il faut excepter de cette règle, *atirail, bal, bocal*, .....  
*éventail, etc.*

Ces noms suivent la règle ordinaire.

### 17世紀の辞書：

いずれの辞書にも Bocal の複数形成に関する説明および記述はない。

Cotgrave            Bocal ; m. *A Viol ; or any such (big- bellied, long-necked, and small-mouthed)*

Richelet            Bocal. s.m. Sorte de vase de terre, de verre, de cristal, etc. (Faire tremper du bois de bresil dans un bocal de vinaigre.) etc.

Furetière            Furetière には、語義と語源に関する記述のみ記述されている：

Bocal. s. m. Vaisseau où on met de la boisson, espece de grosse bouteille ronde qui a le col estroit, qui est ordinairement de verre. Cc mot, selon Scaliger, vient de *baucalis* Latin, qui vient de l'Arabe *baucal*, qui signifie une espece de vase sans anse. On appelloit aussi en vieux François *baucale*, un vaisseau à rafraichir. Selon Saumaise, il vient de *bauca*, qui se trouve dans la même signification. etc.

Académie            Bocal. s.m. Vase de verre, ou d'autre chose. *Bocal de crystal de Venise. bocal de vermeil doré.*

### Eventail

#### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas            Vaugelas は破格語法の *Aux declinaisons* の例として Esuentail の複数形の使用を取り上げている：

*Du solecisme, second vice contre la pureté.*

..... *Aux declinaisons*, par exemple si l'on dit *les esuentaux*, au lieu de dire, *les esuentails*, ou *les esmails*, au

lieu de dire, *les esmaux*, mais il est tres rare en ce genre, & il n'y en a comme point. *Rem.*, p.572

Chiflet

Chiflet は、Bal の複数形成の個所で既述した様に、al, ail 語尾を aux に変えることを記している。そして、その規則の例外名詞として、Bal → Bals (複数) と共に Eventail → Eventails を例示している :

Toutefois ceux qui sont terminez en *al* & en *ail*, le changent en *aux*, au pluriel : comme, *le cheval, les chevaux* ; ..... *l'esmail, les esmaux* ; *le traavail, les traavaux* &c. A la reserue de ceux cy, qui suiuent la regle commune, ajoutant seulement *l's* à leur singulier : *Les bals, les cals, ..... les poitrails, ..... les euentails, ..... etc. Essay.*, pp.18-19

Ménage

Ménage は、al, ail 語尾の複数形として、des éventails と des poitrals を併記している :

*Pluriers de quelques noms terminez en  
al et en ail*

On dit *des poitrals* & *des Eventails*, & non pas *des poitraux* & *des éventaux*. *Obs.*, t. I, p.470

Corneille

Vaugelas の Remarque, *Du solecisme, second vice contre la pureté* における *Aux declinaisons* の個所で、Corneille は、名詞語尾 ail の例として Eventail を取り上げ次のように記している :

On ne dit pas si ordinairement *éventaux* pour *éventails* que *baux* pour *bals* ; *il y a eu quantité de baux ce Carnaval*. Ce qui fait que l'on s'y trompe, c'est que *baux*, pluriel de *bail*, est usité. Je n'ay rien à dire sur toutes les sortes de solecismes marquez par M. de Vaugelas. *Comm.*, p.940

La Touche

上記、語末文字規則の Oudin と La Touche の見解を照らし合わせた個所で、La Touche は「al および ail を語尾

に持つ名詞は複数で *al* あるいは *ail* 語尾が *aux* に変わる」ことを記述している：

Les Noms en *al* & *ail* font *aux* au pluriel. Exemples :

..... *cheval, chevaux ; travail, travaux ; &c. L'Art, t. I,*

p.77

そして、La Touche は、この規則の例外名詞として *Bal* と共に *Eventail* などをあげ、これ等の名詞は〈*la règle ordinaire*〉に従うと述べている（上掲書、t. I, 同ページ）：  
Il faut excepter cette règle, *atirail, bal, bocal, ..... éventail, etc.*

Ces noms suivent la règle ordinaire.

#### 17世紀の辞書：

Cotgrave

Cotgrave の辞書には語義のみ記されている：

Esventail : m. *as* Esventoir

Esventoir : m. *A fanne* ; etc

Richelet

Richelet の辞書には、この語の性に関する記述はあるが、数に関する記述はない。また、この語の複数の例もない：

Eventail. Ce mot est masculin & féminin, mais le plus-souvent *féminin*. Petite peau qui est parfumée & enjolivée, qui est soutenüe de petis bâtons plats qui servent à l'étendre & à la fermer & que les Dames portent à la main l'été pour se rafraichir un peu le visage. [*Vn bel éventail, une jolie éventail.*]

Furetière

Furetière の辞書には、Eventail の複数形形成に関する記述はない。しかしながら、この語の複数の例は記されている：

Eventail. s.m. Ce qui sert à eventer. Les Dames en France

portent de petits *eventails* de peau pour se rafraîchir l'esté. En Orient on a des *eventails* de plumes pour se garantir du chaud & des mouches. En Italie il y en a qui lassent les bras de quatre valets, comme dit Balsac. ....

Académie      Académieの辞書にも、Eventailの複数形に関する記述はないが、この語の複数の例は記されている：

Eventail. s.m. Instrument qui sert à éventer. *Eventail de peau de senteurs. eventail peint. eventail de plume. bastons d'eventail. il n'y a gueres que les femmes qui portent des eventails.*

## II. 複合名詞の複数形

### Arc-en-ciel<sup>8)</sup>

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas

*Arc-en-ciel*

Il faut escrire ainsi *arc-en-ciel*, avec les trois mots, dont il est composé, separez par deux tirets, & non pas escrire *arcanciel*. Et au pluriel s'il y auoit lieu de l'employer, ce qui ne peut arriuer que rarement, il faut dire par exemple *deux arc-en-ciels, plusieurs arc-en-ciels*, & non pas *arc-en-cieux*, ny *arcs-en-ciels*, ou *arcs-en-cieux* ; cela estant assez ordinaire en nostre langue aux mots composez, soit noms ou verbes, de ne suiure pas la nature des simples qui les

---

8) Corneilleは複合名詞 Arc-en-cielの数に関する記述はしていないが、この複合名詞の読み方について記している：

Si l'on écrivoit *Arcenciel*, sans separer par deux tirets les trois mots qui le composent, cela obligeroit à le prononcer, comme on prononce la seconde syllabe du mot *encenser*, puisque *cen* se prononce comme s'il y auoit une *s*, au lieu d'un *c*, & de la mesure sorte que la première syllabe de *sentiment*, se prononce. *Comm.*, p.786

composent, comme il se voit en plusieurs de ces Remarques. *Rem.*, p.471

Dupleix

Vaugelasの「覚え書 (Remarques)」の中から、Dupleixが有用で、良いと考える *Remarque* として 〈*Arc-en-ciel*〉を取り上げ、要約し次のように記している：

*Extrait des bonnes et utiles Remarques du sieur de Vaugelas sur la langue Française.*

*Arc-en-ciel*

*Il le faut écrire ainsi arc-en-ciel, avec les trois mots dont il est composé, séparés par deux tirets, & non pas arcenciel. Et au pluriel, s'il y avoit lieu de l'employer (ce qui ne peut arriver que rarement) il faudroit dire arc-en-ciels, plusieurs arc-en-ciels, et non pas arcs-en-ciels, ou arcs-en-cieux. Liber.*, p.641

Chiflet

Remarquez ces pluriels, qui ont de l'irregularité en leur formation. *Le ciel, les cieux* ; mais on dit, *deux ciels- de-lit, deux arc-en-ciels..... Essay.*, p.19

La Touche

La ToucheとOudinとの複数形成規則の照らし合わせ個所で既述したように、La ToucheはCielの複数形成が〈irréguliers〉名詞の一つであると記した後、この語の複数がCielsとなる例としてArc-en-cielsを挙げている：

Les Noms suivans ; *ciel, loi, ... ail, ...* sont irréguliers, & font *cieux, loix, ... yeux, ...* ; mais on dit, *des ciels de lit, les ciels d'un tableau, les ciels d'une carrière, des arc-en-ciels. L'Art.*, t. I, p.78

Académie

La Remarque de M. de Vaugelas est à observer, tant pour le pluriel d'*Arc-en-Ciel*, que pour la manière d'écrire. *Acad.*, t. II, p.278

## 17世紀の辞書：

- Cotgrave            L'arc au ciel. *The Rainebow*.
- Richelet            *Arc-en-Ciel*, s.m. Couleurs disposées en arc qui paroissent tout d'un coup dans un tems pluvieux en la partie de l'air opposée au Soleil, & qui disparaissent aussi-quelquefois en un moment [Arc-en-ciel naturel. Arc-en-ciel artificiel. Plusieurs arc-en-ciels. *Vau.Rem.* ]
- Furetière            Arc-en-ciel. Cest une bande ou escharpe diversement colorée, qui paroist dans une nuée pluvieuse : ce qui se fait par la reflexion des rayons du soleil, lors qu'il n'est pas beaucoup élevé sur l'horison, dans la partie du ciel qui lui est opposée. On l'appelle autrement *Iris*. *L'Arc-en-ciel* ne paroist que devant ou après la pluye. On voit quelquefois un double ou triple *Arc-en-ciel*, mais les deux derniers sont plus imparfaits, moins colorez & de moindre étenduë. .... Mentzelius dit qu'il a vû des *Arc-en-ciel* tout blancs en plein jour, .....
- Académie            Académie の辞書の文例には、この複合語の複数形 *Arc-en-ciels* が記載されている：
- Arc-en-Ciel*. s. m. Meteoire qui paroist dans la nuë comme une bande de differentes couleurs & courbée, comme l'arc d'une grande voute. *Les couleurs de l'arc-en-ciel. on voyoit plusieurs arc-en-ciels en mesme temps. Arc-en-ciel*, Est un seul mot, quoyque composé de trois, il faut en l'escrivant separer les mots par des tirets.
- Dans l'Ecriture sainte, *l'arc-en-Ciel*, est souvent nommé l'arc du Seigneur. *Dieu dit, je feray paroistre mon arc dans la nuë.*

## Gentil-homme

### 17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin Oudin は、1640年の文法書における複合名詞の複数形成の個所で、「複合名詞の複数は語末にSをつける」と述べた後で、Gentil-homme など、語末s以外の複合名詞複数形成に言及している（上掲書、éd. 1640., p.84）：

..... je trouve qu'on l'adjouste au milieu de *cocqs d'Inde, Gentils-hommes, ponts-leuis*<sup>9)</sup> : ...etc.

Chiflet Chiflet は名詞の複数の形成に不規則性を持つ名詞に注意を促している。そして、複数形形成に不規則性を持つ名詞を例示している：

Remarquez ces pluriers, qui ont de l'irregularité en leur formation. .... *deux arc-en-ciels. La loy, les loix ; l'oeil, les yeux ; le gentil-homme, les getils-hommes ; etc. Essay.*, p.19

### 17世紀の辞書：

Richelet Richelet の辞書には Gentilhomme の単数と複数の発音の違いは記しているが<sup>9)</sup>、この語の複数の語形に関する記述はない：

*Gentilhomme, s.m.* Ce mot garde son *l* au singulier, & même elle s'y prononce, mais au pluriel elle se perd & par conséquent elle ne s'y prononce pas. Le mot de *gentilhomme* signifie qui est noble d'extraction. Qui est noble de race & de naissance. [Il est gentilhomme comme le Roi.

---

9) Oudin の見解部分は一部「まえがき」の Oudin の引用部分と重複することをお断りしておく。なお、「まえがき」の脚注 1 で記述したとおり 1632年の版本には複合名詞の複数に関する記述はない。

Un brave gentilhomme. Il est né gentilhomme. Gentilhomme de nom & d'armes.]

*Gentilhomme.* Celui qui a quelque air de gentilhomme, mais cela se dit abusivement. etc.

Académie

Académie には、「この語が複数の折、Lの後にSを付け加え、Gentilshommes とする。そして、Sは発音されるが、Lは発音されない」と記している。しかしながら、この語の複数の例は記載されていない：

Gentilhomme. s. m. (En ce mot, la lettre *L* se prononce comme il a esté observé cy-devant au mot de gentille. Au pluriel on y adjoute une *S* après l'*L*, Gentilshommes, & cette *S* se prononce, mais l'*L* ne se prononce point.) Noble de race. *Gentilhomme de bon lieu. un pauvre Gentilhomme. Gentilhomme de campagne. simple Gentilhomme. un vray Gentilhomme. un bon Gentilhomme. foy de Gentilhomme. faire le Gentilhomme. vivre en Gentilhomme. Gentilhomme suivant,*

Cotgraveの辞書およびFuretièreの辞書には、Getil hommeの語義のみ記されており、この語の複数の形成法やこの語の複数の例およびこの語の発音については記述されていない。

### Nu-pieds<sup>10)</sup>

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas

*Nu-pieds*

10) Haaseは、複合語Nu-piedsのNuについて、Nuが形容詞として名詞の性・数と一致するという規則について記している：

La meme règle s'applique à l'adjectif *nu* dans *nu-pieds*, qui n'était pas encore

Ce mot se dit ordinairement en parlant mais jamais les bons Auteurs ne l'escriuent, ils disent, *les pieds nuds*, se trouvant *les pieds nuds*, dit M. Coeffeteau en la vie de Neron. Il faut dire, *nu-pieds*, au pluriel, & non pas nu-pied, au singulier, comme, *il est venu nu-pieds*, Rem., p.66

Dupleix

Au commencement de cete Remarque nostre Auteur condamne cete façon de parler *nu-pieds*, & à la fin il l'approuve, du moins au nombre pluriel. Pour moy, je tiens que c'est vne bonne & elegante locution; qui semble pourtant moins reguliere que *pieds-nuds*, qu'il luy subroge : *parce que nu-pieds* se dit par la figure synecdoche fort frequente en la langue Greque & en la Latine, & singulierement dans les Poëtes. Ainsi l'epithete ordinaire d'Achille est dans Homere ..... *pedes celer*, & Virgile parlant de la bonne mine d'Enée dit, *Os humerósque deo similis*. Mais plus à nostre propos, *Nuda genu*, parlant de Venus. *Liber.*, pp.363-364

Chiflet

*Nu-pieds* ; est bon en parlant : mais en écriuant, il faut dire, *Les pieds nuds*. *Essay.*, p.29

Patru

Amyot en la vie de Phocion n.2, p.300 dit *il cheminoit pieds nuds* (*barré* : je croy que *pié nuds* seroit meilleur). (P.66, l. 19 : au singulier) quand mesme on voudroit dire que la personne n'auoit qu'un pié nud car en ce cas il

---

considéré comme partie intégrante de ce composé. Ex. : *Elle y alla nus pieds*. (Rac., **P-R.**, **IV**, 509) etc. Tout en soutenant que les bons autres écrivent seulement *les pieds nus*, Vaugelas, ainsi que les autres grammairiens, conserve *nu-pieds*, Richelet de même, bien qu'il écrive aussi *nus-pieds*. A. Haase *Syntaxe française du XVIIIe siècle* par M. Obert, 5<sup>e</sup> éd. 1965, pp.119-120



Furetière Furetièreの辞書には、Nu-pieds, Nu-jambesのような表現に関する記述はない。しかしながら、Pieds nudsの例のみ、この辞書には記載されている：

Nud, Nuë, adj. Qui n'a aucuns habillements qui le couvrent. L'homme naist *nud* & desarmé. Adam & Eve ne s'aperceurent qu'ils estoient *nuds* qu'après qu'ils eurent peché. .... Les Capucins vont pieds *nuds*, jambes *nuës*, il faut estre à genoux & teste *nuë*, .....

Académie Académieの辞書見出し語Nudの文例にNu-piedsとの類似表現、Nu-jambes複数形の例が記されている：

#### Nud

Nud, nue. adj. Le *d* ne se prononce point, et quelques-uns ne l'écrivent pas. Qui n'est point vestu, qui n'est couvert d'aucune chose. Il ne se dit proprement que de l'homme. *Vn homme nud. une femme nuë. .... il estoit nu-teste. il luy parle nu-teste. il alloit pieds nuds. .... il est nu-jambes.*  
.....

Ⅲ. 単数あるいは複数を持たない名詞／単数あるいは複数使用の名詞／数の使用状況が17世紀に変わった名詞：

#### Alibi

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage Alibi. Cretin dans son Pastoural a dit *alibis* au pluriel.  
*Car bien trouverons alibis*  
*De garder moutons & brebis.*  
Nous ne le dirions pas présentement. Nous disons, *Ils ont bien justifié leur alibi*, *Obs.*, t.I, p.291

## 17世紀の辞書：

Cotgrave      *Alibi. The being in another place then was objected. ....*  
*Alibi-forains. Crafty shifts, cunning cuasions, or appeals,*  
*vsed for the auoiding of an accusation, or delaying of an*  
*action. .... etc.*

Furetière      *Alibi. subst. masc. Lieu éloigné de celui où on pretend*  
*qu'un homme étoit en quelque occasion particuliere. On a*  
*prouvé la fausseté de cette piece, de cette accusation par un*  
*alibi: car on a fait voir que la personne qu'on pretend*  
*l'avoir fignée un tel jour en un tel lieu, étoit à cent lieuës*  
*de là.*

On appelle proverbialement des *alibi forains*, de vaines  
allegations pour sa dessence, ou des contes en l'air. Je luy  
reprochois une telle faute, il m'a apporté mille *alibi forains*.  
On dit aussi, Chercher des *alibi*, pour dire, des chicanes,  
des defaites, de frivoles appellations, &c. Regnier a dit  
agreablement en parlant d'un chat :

On m'écrit sur les reins

De griffes & de dents mille *alibi forains*.

Académie      Académie の辞書には 〈Il n'a point d's au pluriel.〉 と  
記されている :

*Alibi. s. m. Il n'a point d's au pluriel. Presence d'une*  
*personne dans nn lieu esloigné de celui où l'on pretend*  
*qu'elle estoit dans le mesme temps. La fausseté de cette*  
*piece, de cette accusation a esté prouée par un alibi.*  
*l'accusé demande à prouver son alibi. Il ne se dit guere*  
*qu'en parlant de procedures criminelles.*

On dit prov. & bassement, *Chercher des alibi forains*,  
pour dire, Chercher de sortes excuses, des raisons qui ne

sont point pertinentes.

Richeletの辞書には、Alibiの記載はない。

### Bestail / Bestial<sup>11)</sup>

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru                    Je trouue l'un et l'autre egallement bons mais ilz ont chacun leur place et il y a des endroits où l'un est plus elegant que l'autre. Au plurieul on dit tousjours *les bestiaux*, de *bestial*; je dis plutost *du bestial* que *du bestail blanc*. Amyot au traitté des oracles de la Pythie, p.886 art. 25 dit *la multiplication du bestial* là je dirois plus tost

---

11) 17世紀フランス語では、上記脚注3で既述したように、名詞の一樣態として形容詞は考えられていた。そのため、当時の文法家の文典において、Bestail / Bestialのように、両品詞の語法が混在記述される。本論文では、Bestail / Bestialに関して、文法家の文典どおり記述したことをお断りしておく。

Vaugelasは、BestailとBestial両語の数に関する記述はしていない。しかしながら、これは「両語とも良い」と指摘し、彼はBestailとBestial、それぞれが使用される場所の違いに留意している：Tous deux sont bons, mais *bestial*, est beaucoup meilleur. Il semble que *bestial* est plus dans l'usage de la campagne, & que l'autre est plus de la ville & de la Cour. *Rem.*, p.337

そして、Dupleixは、いわば「読者に有用なVaugelasのRemarques要約集」*Extrait des bonns et utiles Remarques du sieur de Vaugelas sur la langue Française*.で両語の使用の問題を取り上げている：Tous deux sont bons : mais *bestail* est beaucoup meilleur. Il semble que *bestial* est plus de l'usage de la campagne & que l'autre est plus de la ville & de la Cour. *Liber.*, p.647

その他Irsenも両語の場所による使用の違いについて、記述している：Bestail est mieux receu à la Cour que *Bestial*, qui est Plus propre à la campagne que le premier. *N. M.*, p.104

Chifletは両語の場所による使用の違いについては、述べていない：*Le Bestail*, est mieux dit que le *Bestial*. Mais *Bestial* est vn bon mot adjectif: Comme, *vne fureur bestiale*. *Essay.*, p.30

- bestail. Comm., p.573*
- Ménage            Bestail. On ne dit point *les bestails*. Mais on dit *les bestiaux* ; du singulier *bestial*, qui n'est plus bel usage. *Obs.*, t. I, p.292
- Corneille        Monsieur Chapelain trouve *bestial* insupportable, & dit qu'il ne doit passer que dans le sens de *brutal*, adjectif. Il a raison ; *bestial* pour *bétail*, ne se dit plus, si ce n'est au pluriel ; car *bétail* n'en a point, & non seulement c'est tres-bien parler que de dire, *les bestiaux*, du singulier *bestial*, mais on ne peut parler autrement, puisqu'on ne peut dire *les bétails*. C'est une observation de M. Menage, qui ..... *Comm.*, p.573
- Andry            On dit *bestail* ; je m'étonne que l'Auteur de la Cyropédie ait dit, *il luy commanda de luy amener tout le bestail qu'ils pourroient prendre*. Car on ne dit point *bestail* au singulier, quoy qu'au pluriel on dise *bestiaux*. *La richesse des Patriarches consistoit principalement en bestiaux*. (Moeurs des Israëdites). *Refl.*, pp.87-88
- La Touche        *Bétail, bestial, .....*
- On dit *bétail* au singulier, & non pas *bestial* ; mais on dit au pluriel, *bestiaux*, & non pas, *bétails*. ..... *Corn. Mén. Réfl.L'Art.*, t. II, p.45
- Académie        *Bestial* n'est plus du tout en usage, si ce n'est au pluriel. On dit, *les Bestiaux* ; mais il faut dire *Bestail* au singulier, & ce mot n'a point de pluriel. *Acad.*, t.II, p.71
- 17世紀の辞書 :
- Cotgrave        Bestail. *Cattell* ; see Bestial.  
Bestial ; or, Bestial ; m.*Beasts, or cattell of any sort, as*

*Oxen, Sheepe, &c.*

Bestial : m. ale : f. *Beastly, ..... sensuall, vicious, rude.*

Richelet      Bétail, *s. m.* Ce mot n'a point de pluriel, & il signifie les beufs, les vaches & les brebis. [Leur betail est pris. *Abl.*]

Bestial, *s. m.* Ce mot ne se dit bien qu'au pluriel, & il signifie beufs, vaches, moutons. [Leurs bestiaux sont morts.]

Furetière      Bestail. *s. m.* Terme collectif, qui signifie des bestes à quatre pieds qui servent au labourage, ou à la nourriture de l'homme. Il ne se dit gueres que des bœufs, des moutons. Il y a eu cette année grande mortalité sur le *bestail*. il se consomme bien du *bestail* à Paris.

Académie      Bestail. *s.m.* Troupeau de bestes à quatre pieds, qu'on mene paistre, comme vaches, brebis, boeufs, chevres. Il ne se dit guere que de ces sortes d'animaux. *Garder le bestail. nourrir le bestail. gros bestail. menu bestail.*

On dit aussi, *Bestial*, en prononçant l's.

Bestiaux. *s. m.* pluriel de Beitiail. *Il a beaucoup de bestiaux.*

Bestial, *le. adj.* Brutal, qui tient de la beste. *Vn desir bestial. une ame bestiale. .... etc.*

## Bonheur

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas は、〈L'opinion commune est que *bonheur* ne se dit qu'au singulier, & que l'on ne dit jamais *bonheurs*, au pluriel〉と指摘している。

*Si l'on dit bon-heurs, au pluriel.*

L'opinion commune est que *bonheur*; ne se dit qu'au

singulier, & que l'on ne dit jamais *bonheurs*, au pluriel, quoy que l'on die *malheur & malheurs* en tous les nombres. J'ay dit que c'estoit l'opinion commune, parce que j'ay veu des gens tres-sçauans en nostre langue, & tres-excellens Escrivains, qui soustiennent le contraire, & alleguent des exemples, où l'on ne sçauroit dire que *bonheurs*, au pluriel ne fust bien dit, comme *il luy pourroit arriuer tous les malheurs & tous les bonheurs du monde, il ne se hausse ny ne se baisse, il porte tousjours mesme visage*. Ils donnent encore cet exemple. *Il est si heureux, que pour vn malheur qui luy arriue, il luy arriue cent bonheurs*. Pour moy, je le trouuerois bon en certains endroits, comme aux exemples que nous venons de donner, & autres semblables : Mais auec tout cela je n'en voudrois pas vser, puis que la plus-part du monde le condamne, & que je me souuiens de cette belle difference qu'il y a entre les personnes & les mots, qui est que quand vne personne est accusée & que l'on doute de son innocence, on doit aller à l'absolution, mais quand on doute de la bonté d'un mot, il faut au contraire le condamner, & se porter à la rigueur. A plus forte raison, si non seulement la plus-part en doutent, mais le condamnent comme on fait celuy-cy. Le passage de Scaliger en sa Poétique est trop beau, pour n'estre pas allegué sur ce sujet. *Contrà nobis, dit-il, atque Iurisconsulti sanxere, faciendum est, illis enim ita videtur praeclariùs consuli rebus humanis, si decem sontes absoluantur, quàm si vnus innocens damnetur ; Etenim verò Poëta id agendum est, vt potiùs centum bonos versus iugulet, quàm vnum plebeium relinquat*. Rem., pp.500-501

さらに、Vaugelas は破格語法の個所でも、Bonheur の複数形使用を例示している（上掲書、p.568）：

*Du barbarisme, premier vice contre la pureté.*

..... ou en disant au pluriel vn nom, qui ne se dit bien qu'au singulier, comme *bonheurs*, ou au contraire, comme *delice*, pour *delices*

Dupleix

Tout ce que nostre Auteur allegue en sa Remarque pour la condamnation de ce mot *bon-heurs* au pluriel, *fait* (sous son respect) contre sa resolution. Car en premier lieu il dit en termes exprez que des gens sçavans en nostre langue, & tres-excellens Escrivains soustiennent qu'il est bon contre l'opinion commune. En second lieu leur sentiment est confirmé par des exemples irreprochables. Et neantmoins aprez cela, au lieu de conclurre pour retenir ce mot dans l'usage, il incline à l'en retrancher, & declare qu'il n'en voudroit pas vser. Il fonde sa resolution sur cete maxime, *qu'il n'en est pas de mesme des personnes que des mots : dautant que quand vne personne est accusée, & que lon doute de son innocence, on doit aller à l'absolution : mais que quand on doute de la bonté d'un mot, il faut au contraire le condamner & se porter à la rigueur.* S'il concluait, comme il l'a proposé que quand on doute de la bonté d'un mot il voudroit s'en abstenir, sa conclusion seroit tolerable au regard de ceux qui doutent : mais de le rejeter & de le condamner, & (comme il dit) de se porter à toute rigueur, c'est ce que la raison ne peut pas souffrir : parce que ce seroit oster la liberté de l'usage à ceux qui ne doutent pas de la bonté du mot, & appauvrir d'autant la langue. En quoy je luy oppbseray vne autre maxime des

Jurisconsultes, que *in dubiis praestat aedificare quàm destruere, qu'en choses douteuses il vaut mieux edifier que destruire*. Quant à l'autorité de Iulius Scaliger alleguée en cet endroit, j'ay fait voir cy-dessus en mesme sujet sur le Principe XIIX, qu'elle est mal induite : parce qu'il parle en termes exprez des vers entiers qui sont recognus mauvais & du vulgaire : & non pas des mots séparés, de la bonté desquels on est en doute : de sorte que ces deux conditions font que cete allegation est hors de propos. *Liber.*, pp.177-178

Chiflet

Chiflet は Observations de Noms の個所で「Bonheur は複数をもたない」と指摘した後で、Bonheur の複数形の使用について言及している :

*Bonheur*, n'a point de plurier, hormis en le joignant avec *Malheur* : comme ; *Il est tousiours égal, au milieu de tous les malheurs & de tous les bonheurs du monde*. Encore est il rude, & il vaudroit mieux dire, *les felicitez*. *Essay.*, p.33

Ménage

Bonheur. Il ne se dit plus seul au plurier : cestadire s'il n'est opposé à *malheurs*. Et mesme en ce cas là il ne se dit plus guere. Voyez M. de Vaugelas. *Obs.*, t.I, pp.292-293.

Corneille

Je croy qu'on peut fort bien dire, *depuis un certain temps il luy est arrivé toutes sortes de bonheurs, des bonheurs de toutes sortes. Se voir estimé de tout le monde, entrer dans les grandes charges, & acquerir la confiance de son Prince, ce sont des bonheurs qui arrivent rarement à une mesme personne*. Neanmoins M. Ménage dit.. Quant à la prononciation, il dit qu'il faut prononcer *heur, bon heur, mal-heur*, & non pas, *hur, bon-hur, mal-hur*, comme on dit dans les Provinces ; mais qu'encore qu'il faille prononcer

*heur, bon-heur, mal-heur*, on ne laisse pas de dire, *hureux, bien-hureux, mal-hureux*. Il fait observer qu'on dit aussi *valoureux*, quoy que l'on dise *valeur*. *Comm.*, p.861

La Touche

La Touche は「単数でのみ使用される名詞がある」と指摘し、その例として、*Ail, Air, Absynthe*, などと共に、*Bonheur* を記している：

Il y a des Noms qui ne se disent qu'au singulier. .... Les mots suivans ; *ail, air, absynthe, bonheur, ..... bétail, etc.* *L'Art.*, t. I, p.76

Académie

L'usage ordinaire de ce mot *bonheur*, est d'estre employé au singulier. Cependant on ne sçauroit condamner absolument les phrases de M. de Vaugeles, où il est au pluriel, & on croit qu'on peut dire, *depuis un certain temps il luy est arrivé mille bonheurs*. *Acad.*, t. II, p.375

17世紀の辞書：

Cotgrave

Heur : m.*Hap, lucke, fortune, etc.*

Le bon heur tost se passe qui n'en a soing : Prov. *Good fortune quickly slips from such as heed it not.*

Richelet

Richelet の辞書には、*Bonheur* の単数使用が指摘されている。

*Bonheur, s.m.* Ce mot ne se dit ordinairement qu'au singulier, si ce n'est en de certaines phrases. [C'est un grand bonheur. Il lui pourroit arriver tous les malheurs & tous les bonheurs du monde, qu'il ne se hausse ni ne se baisse. *Vau.Rem.*]

Furetière

この辞書における *Bonheur* の文例では、いずれも単数形である。

*Bonheur. s.m.* Felicité parfaite, possession d'un bien qui

ne laisse rien à souhaiter. Les hommes ne sçauraient jouïr d'un *bonheur* parfait que dans le ciel. les Payens ont estimé que le *bonheur* étoit dans la possession de la vertu. Ce mot vient d'*heur*, qui signifioit *bonheur*, d'où vient le mot d'*heureux*, peut-estre du Latin *hora*. .....

Bonheur, se dit aussi des rencontres, du hasard. Le *bonheur* est nécessaire aux grands Capitaines, & aux grands jouëurs. cet homme a jouë de grand *bonheur*, d'être eschapé des pieges qu'on luy a tendus, il en a été averti par *bonheur*. etc.

Académie

Académie の辞書も Furetière の辞書と同じく、例示表現はすべて *Bonheur* の単数形である：

*Bonheur*.s.m. Felicité, estat de celuy qui est heureux. *Veritable bonheur. solide bonheur; bonheur parfait. bonheur apparent. le bonheur éternel. joitir du bonheur de la vie, rien ne trouble son bonheur.*

Il signifie aussi, Prosperité, bonne fortune. *Bonheur inespéré. bonheur extraordinaire. grand bonheur. le bonheur de l'Estat. le bonheur de son regne. .... il a plus de bonheur que de merite.*

En ce sens on s'en sert quelquefois en terme de civilité, & de compliment. *Il est trop heureux, puis qu'il a le bonheur de vous plaire. depuis que je n'ay eu le bonheur de vous voir.*

**Egard**<sup>12)</sup>

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage                    Ménage は、Egard の単数および複数の使用状況について、〈Ce mot ne se disoit autrefois qu'au singulier.〉と述べた後で、この語の使用状況の変化を記している：

Egard. Ce mot ne se disoit autrefois qu'au singulier. Depuis quinze ou vingt ans il se dit aussi au pluriel : & il est mesme fort à la mode en ce nombre-là. *Avoir des égards : avoir de grands égards.* Voyez le Pere Bouhours dans son Entretien de la Langue Française. *Obs.*, t. I, p.289

## 17世紀の辞書：

Cotgrave                    Esgard : m. *Respect, ..... observation ; .....consideration ; reckoning, account ; etc.*

Richelet                    Richelet の辞書には、Egard の数に関する説明は記述されていないが、この語の複数の例は記されている：

Egard, s. m. *Considération, respect, déference.* [On doit être honnête à son égard, & à l'égard des autres. Avoir égard à son honneur. Avoir égard à toutes les circonstances d'une chose. Avoir de *grans égards* pour les gens de mérite.]

Furetière                    Furetière の辞書にも、Egard の複数形成の説明は記されていない。Egard の複数形は例示されている：

Esgard, signifie aussi, *Respect, consideration.* Il faut avoir de *grands esgards* à la qualité, au caractere des Prelats.

---

12) Egard, Consideration (auj. En ce sens ne s'emploie guère qu'au pluriel ou dans des locution telles que : *avoir égard ; Dictionnaire du classuque*, par Jean Dubois, René Lagane, Alain Lerond, Librairie Larousse, Paris, 1971

## Académie

Académie の辞書も、Richelet の辞書、Furetière の辞書と同じく、Egard の複数形成に関する記述はなく、この語の複数の例は記されている：

Egard, ou Esgard. s. m. Consideration, circonspection. *Il aura quelque esgard à ma priere. vous n'avez eu nul esgard à ce que je vous ay representé. avoir de grands esgards pour quelqu'un. un homme fort circonspect, tout rempli d'esgards. c'est un homme sans esgards. .... etc.*

**Faim**

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

## Ménage

Ménage は Faim なる名詞は単数で使用するのが良いと考えている：

Faim. Ce mot n'est usité parmy nous qu'au singulier. *Obs., t. I, p. 293*

## La Touche

La Touche は 〈Il y a des Noms qui ne se disent qu'au singulier.〉と述べた後で、それに属する名詞として〈Les noms de métaux. Exemples : *l'or, l'argent, etc.*〉や〈Les noms des vertus & des vices. Exemples : *foi, haine, etc.*〉を示している。

そして、単数使用の名詞として、*Ail, Air* などと共に *Faim* を例示している：

Il y a des Noms qui ne se disent qu'au singulier.

1. Les Noms de métaux. Exemples : *l'or, l'argent, le cuivre, &c.*

2. Les noms des vertus & des vices. Exemples : *foi, defiance, .... haine, colère, .... etc*

3. Les mots suivans ; *ail, air, .... bonheur, .... bétail, faim, soif, ....etc. L'Art., t. I, p. 76*

## 17世紀の辞書：

Cotgrave Faim: f. *Hunger* ; a great appetite, or exceeding, .....  
etc.

La faim chasse le loup hors du bois : Prov. *Hunger driues the wolfe out of the wood.* etc.

Richelet Richeletの辞書には「この語は複数を持たない」と明記されている：

Faim, s. f. Ce mot n'a point de pluriel. Prononcez *fein*. Sentiment, ou apétit naturel excité de tems en tems dans l'ame par l'acion des nerfs de l'estomac & du gosier. [*Faim canine* ; C'est une sorte d'apétit insatiable de manger. Etre pressé de la faim. Souffrir la faim. Mourir de faim, *Ablancourt*. Apaiser sa faim, *Godeau*. Réveiller la faim, *Ablancourt*. Tromper sa faim. Amuser sa faim.]

Furetière Faim. subst.fem. Desir naturel de l'animal qui le porte à rechercher les aliments necessaires pour se nourrir. Ce mot est tiré du Latin *fames*, qui vient du verbe Grec *phagein*, *marducare*, *faim*, envie de manger. La *faim* est une mauvaise conseillere. la *faim* est causée par un suc acide qui picquote l'estomac, quand il ne trouve point d'aliments sur lesquels il puisse agir. on prend les villes par la faim, quand elles sont contraintes de se rendre faute de vivres. ....

Faim, se dit figurément en Morale des richesses, des honneurs, pour dire, le desir passionné de les obtenir.

On dit aussi par hyperbole, Mourir de *faim*, pour dire, Estre pauvre, estre dans la necessité : Ce Prince meurt de *faim*, c'est à dire, n'est pas riche à proportion de sa condition : C'est un meurt de *faim*, d'un homme qui n'a pas

de quoy vivre. .... etc.

Académie

Faim. s. f. Desir, envie, appetit, besoin, nécessité de manger. *Faim insupportable, avoir grand' faim. souffrir, endurer la faim. cela fait passer la faim. .... il est mort de faim. la faim a contraint les assiegez de se rendre.*

On appelle, *Faim canine*, Une maladie dans laquelle on a tousjours faim sans se pouvoir rassasier.

On dit fig. que *Des gens crient à la faim*, pour dire, qu' Ils sont pressez du besoin de manger. ....

On dit prov. que *La faim chasse le loup hors du bois, fait sortir le loup hors du bois*, pour dire, que La nécessité contraint les gens à s'évertuer, pour avoir dequoy subsister. .... etc.

## Obeissances

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas

多くの人々が Obeissance を複数で使用するが、Vaugelas は「この語を単数で使用しなければならない」と記している：

### *Mes obeissances*

Vne infinité de gens disent & escriuent, *je vous iray assurer de mes obeissances*. Cette façon de parler n'est pas Françoisé, elle vient de Gascogne, il faut dire *obeissance*, au singulier, & jamais au pluriel, *je vous iray assurer de mon obeissance*; car ce mot au singulier signifie & *l'habitude*, & *tous les actes reïterez de l'obeissance*. Rem., p.353

Dupleix

Je n'ay ouy cete locution *je vous iray assurer de mes obeissances*, que depuis peu d'années, que ceux qui

viennent de la Cour ou des armées ont apportée en Gascoigne : & je puis bien assurer que ce n'est pas vn Gasconisme. Mais de quelque Province ou de quelque part qu'elle vienne, elle ne vaut rien. *Liber.*, p.367

Irson Obeïssance se dit au Singulier, & non pas obeïssance au Plurier. *N. M.* p.112

Corneille Je croy qu'il faut toujours dire, *obeïssance* au singulier dans cette phrase, & jamais *obeïssances* au pluriel, par la raison qu'en apporte Monsieur de Vaugelas, mais on dit également au singulier & au pluriel, *j'iray vous assurer de mon respect*, &, *j'iray vous assurer de mes respects*. *Comm.*, p.603

La Touche *Obéïssance, obédience :*

Plusieurs personnes disent, par exemple ; *J'irai vous assurer de mes obéïssances* ; il faut dire, *obéïssance*, au singulier ; mais on dit élégamment au singulier & au pluriel, *assurer quelqu'un de son respect ou de ses respects*. *Vaug. Corn. L'Art.*, t. II, p.258

Académie Par ce qu'on dit *assurer quelqu'un de ses respects*, on a creu pouvoir dire également *assurer quelqu'un de ses obeïssances* ; mais cette phrase n'est pas usitée parmi ceux qui se piquent de bien parler. M. de Vaugelas blâme avec justice *obeïssances* au pluriel. La raison qu'il en apporte est fort bonne. *Acad.*, t.II. p.99

17世紀の辞書 :

Cotgrave Obeïssance : f. *Obedience, obeïssance ; a dutifull obseruing of, ..... etc.*

Richelet Richeletの辞書は「Obeïssanceは複数を持たない」と

記し、例示文ではすべて単数である。

しかしながら、この辞書には、「この語の意味によっては Obeïssance の複数形で使用される」ことを指摘している：

*Obéïssance, s.f.* Ce mot signifie l'action de celui, ou de celle qui obéit, habitude d'obéir. Le mot d'*obéïssance* dans le langage ordinaire & qui est dans le commerce du monde n'a point de pluriel. [Une obéïssance particuliere, pronte, humble, fidèle, aveugle. Se ranger sous l'obéïssance du Roi. *Vau. Quin.* Remettre une Province dans l'obéïssance, *Patru, plaidoié* I. Ils étoient persuadez qu'on devoit une obéïssance aveugle à la Cour. *Mémoires de Monsieur le Duc de la Roche-Foucaut. ....*] etc.

*Obéïssance.* Ce que l'on commande de faire sur l'heure. Ordre qu'on donne de faire quelque chose. Le mot d'obéïssance en ce sens est un *terme de Religieuse*, & a un pluriel. [Les diverses obéïssances du monastere donnent sujet aux soeurs de parler ensemble, *Port-Royal, Constitutions page 50.* Elle vient de son obéïssance. On dit aussi en ce sens *obédience.*] etc.

Furetière

Furutièreの辞書の文例に見られるこの語はすべて単数形である：

Obeïssance. subft. fem. Soûmission aux volontés d'au-truy. Les enfans doivent honneur & *obeïssance* à leur pere, les sujets à leur Prince, aux Magistrats. On doit une *obeïssance* aveugle aux commandemens qui viennent de la part de Dieu. Les Religieux font les voeux de pauvreté, chasteté, & d' *obeïssance*.

Obeïssance, se dit aussi de la sujettion des peuples & des

Provinces à un Souverain, à un Estat dont ils font partie. Ce Prince a rangé tous les rebelles sous son *obeïssance*, a remis dans l'*obeïssance* ceux qui s'en estoient soustraits. Ce conquerant a mis beaucoup d'estats, & de peuples, sous son *obeïssance*, a fort estendu les terres de son *obeïssance*.

On dit proverbiallement, *Obeïssance* vaut mieux que sacrifice, par allusion à l'Histoire d'Abraham, dont l'*obeïssance* fut plus meritoire, que n'auroit esté le sacrifice de son fils.

Académie

Académie の辞書も、Furutière の辞書と同様に、記載されている *Obeïssance* の例はすべて単数形のみである :

*Obeïssance*. s.f. Action de celuy qui obeïr. *Grande obeïssance. humble obeïssance. prompte, parfaite, ..... obeïssance aveugle. rendre obeïssance à quelqu'un. le fils doit obeïssance à son pere. luy doit honneur & obeïssance .....*

On dit, *Vivre sous l' obeïssance d'un Prince*, pour dire, Estre sous sa domination : & on dit dans le mesme sens. *Les Peuples qui sont sous l' obeïssance, dans l' obeïssance du Roy. ....*

On dit encore dans un sens pareil, *Estre sous l' obeïssance de pere & de mere.*

*Obeïssance*, signifie aussi, La disposition, l'habitude à obeïr, la soumission d'esprit aux ordres des Superieurs. *Obeïssance aveugle. obeïssance filiale. obeïssance servile. ....etc.*

**Vacances, Vacations**

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin Oudin は複数のみで使用される名詞として *Vacances* および *Vacations* の両語記している<sup>13)</sup>：

*Vacances & vacations* toujours au plurier, pour le temps que l'on ne fait point d'affaires. *Gramm.*, éd. 1640, p.85

Bouhours Vacations, Vacances.

*Vacations* se dit pour le Palais, *vacances* pour le College. *Les avocats étudiēt durant les vacatiōs ; les écoliers perdent le temps durant les vacances.* M. Pelisson dit pourtant : *Pendant que nous estions au College mon frere & moy, on nous permettoit d'aller passer tout le temps de vacations à la campagne.* Mais il y a bien de l'apparence que M. Pelisson avoit oublié le College, & les termes du College, quād il se mit à écrire l'Histoire de l'Académie François. *R. N.*, p.135

Ménage Ménage は *Vacations* の単数の使用例を示した後で、〈11 faut dire *vacations*, au plurier.〉と主張している：

*S'il faut dire les vacances, ou les vacations.*

On dit à Paris *vacations*, en parlant de la cessation des Juridictions ; & *vacances*, en parlant de celle des Colléges. Coquillart dans ses *Droits Nouveaux* a dit *vacation*, au singulier.

*Or je mets un cas, qui est tel :*

*Vn mari en vacation*

*Voyant que le temps estoit bel,*

*S'en alla en commission.*

---

13) Oudin の1632年の文法書には、この両語に関する記述はない。

Il faut dire *vacations*, au pluriel. *Obs.*, t.I., p.134

La Touche

La Touche は *Vacances*, *Vacations* の両語について、文法家の見解を要約し、紹介している：

*Vacances, vacations.*

*Vacances* se dit pour le Colége, & *vacations* pour le Palais. *Les ecoliers perdent le tems durant les vacance : les Avocats étudient durant les vocations.* M. Péliisson dans son Histoire de l'Académie a dit *vacations*, au lieu de *vacances*. *Vacances* & *vacations* ne se disent qu'au pluriel dans la signification dont nous parlons. *Bouh. Mén. L'Art.*, t. II, p.411

17世紀の辞書：

Cotgrave

Cotgrave の辞書には *Vacation* の語義のみ記述されている。

*Vacation* : f. *A vacation, vacancie, leisure, etc.*

Richelet

Richelet の辞書には、*Vacances*, *Vacations*、両語の使用の違いを記した後、単数を持たないと指摘している：

*Vacances.* Terme qui se dit en parlant de *Coléges*, & qui alors n'a point de singulier. C'est le tems qu'on ne va plus en classe & que les *Régens* n'entrent pas. Ce tems arrive un peu avant la Saint Remi, ou la Saint Luc. [*Vacances courtes, vacances longues. Les vancances ont été belles. Donner vacances. Avoir vacances*]

*Vacations.* Ce mot se disant du Palais & de toutes les juridictions n'a point de singulier C'est la cessation des juridictions. La grand' Chambre du Parlement de Paris, celle de l'Edit & les cinq huit de Septembre jusques au douzième de Novembre qui est le lendemain de la Saint

Martin qui est le jour où le Parlement fait son ouverture.

.....

Furetière

Furetièreの辞書には *Vacance*, *Vacation* 両語の複数形見出し語を設けている。しかしながら、*Vacance* 複数見出し語には、「女性名詞・複数 (s f. plur)」の指摘があるが、*Vacation* の複数見出し語には、「女性名詞・複数 (s f. plur)」の指摘は記されていない：

*Vacance*. s. f. Defaut de titulaire legitime en une charge, en un Benefice. Il faut exprimer le genre de *vacance* dans l'impetration d'un Benefice. La furvivance empesche la *vacance* d'une charge. Le devolut est un genre de *vacance* canonique; il est fondé sur la nullité du titre, ou l'incapacité de la personne du possesseur.

*Vacances*. s f. plur. Suspension d'affaires ou d'estudes. Le Parlement est en *vacances*. Les Regents ont donné *vacances* à leurs escoliers.

*Vacation*. s.f. Profession d'un certain mestier auquel on vaque, on s'exerce. On appelle un Artisan, un homme de *vacation*. De quelle *vacation* est cet homme-là ? pour dire, De quel mestier est-il ? On dit aussi, Il est d'une honneste *vacation*, comme la Marchandise, la Pratique, la Medecine.

.....

*Vacations*, signifie aussi la même chose que *vacances*. La Chambre des *Vacations*, est une Chambre établie pour juger les affaires criminelles & les provisoires pendant que le Parlement vaque. On prend le temps des *vacations* pour aller à sa maison de campagne. Les Advocats remettent à travailler à leurs affaires aux *vacations*.

*Vacation*, signifie encore la même chose que *vacance* en

fait de Charges & de Benefices. *Vacation* advenant de ce Prieuré, la collation en appartient à un tel Abbé. Il faut payer une telle somme à chaque *vacation* d'une telle Charge.

Académie

Académie の辞書には *Vacance*, *Vacation* 両語の複数形見出し語を設け、それらの見出し語に *au pluriel* と記している :

*Vacance*. s. f. Estat de la dignité, de la charge, de l'employ qui est à remplir. *Durant la vacance du saint Siege. la vacance ..... d'un Benefice, &c.*

*Vacances* au pluriel signifie Le temps auquel les Estudios cessent dans les Escolles, dans les Colleges, & que les Seances des gens de Justice ne se tiennent plus, ce qui est ordinairement à la fin de la moisson, pendant les vendanges. *Avoir vacances. ils ont six semaines de vacances. voicy le temps des vacances. etc.*

*Vacation*. s. f. Certain temps que l'on employe à travailler à quelque affaire. *On paye tant aux experts pour chaque vacation. il luy faut tant pour ses salaires & vacations..... etc.*

Il signifie aussi, Mestier. *De quelle vacation est-il ? ..... On appelle communement. Un artisan, Vn homme de vacation.*

*Vacations*. s. f. pluriel, Il a la mesme signification que *Vacances*, & s'employe particulierement pour, La cessation des seances des Gens de Justice. *Le temps des vacations. j'ay fait cela durant les vacations, durant les vacations du Parlement.*

Cotgrave の辞書には、*Vacance*、*Vacances* は記載されていない。

## Vespres

## 17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Vespres pour l'ordinaire ; & toutefois l'on dit, bon vespre, en salüant. Gramm., éd. 1640, p.85*

なお、Oudinの1632年の文法書では、上記記述は見られない。

La Touche La Toucheは、複数でのみ使用される語として、Vêpresを挙げている：

Comme il y a des Noms qui n'ont que le singulier, il y en a d'autres aussi qui n'ont que le pluriel, par exemple *Matines, ..... Vêpres, Ténèbres, ..... gens, ancêtres, & plusieurs autres qu'il n'est pas besoin de rapporter ici. L'Art., t. I, p.78*

## 17世紀の辞書：

Cotgrave *Vespres : f. Euen-song, or Euening prayer.*

*Vespres Siciliennes : Prov. The Sicilian Euensong ; mischiefs done, or death inflicted, in a place, and time, of imagined securitie ; .....*

Richelet Richeletの辞書には、〈Ce mot n'a point de singulier.〉と記されている：

*Vêpres, vespres, s.f.* On écrit l'un & l'autre, mais on prononce toujours *vêpres*. Ce mot n'a point de *singulier*. Ce sont les prières du soir. [Les *vêpres* sont dites, aller à *vêpres*, être à *vêpres*, venir de *vêpres*, sonner *vêpres*.]

*Vêpres Siciliennes*<sup>14)</sup>, Meurtres que firent les Siciliens des

14) VaugelasのRemarque, *Massacre, massacrer*におけるObservationsでVespres Siciliennesに言及されている(N. R., p.442)。この匿名のObservations (Observations

François, le jour de Pâque, lors que l'on commença de sonner vêpres, ce qui arriva du tems que Charles d' Anjou étoit Comte de Provence, & Roi de Naples & de Sicile, [Les vêpres Siciliennes font fameuses dans l'histoire, & la France s'en souviendra long tems.]

Furetière

Vespres. subst. fem. plur. Partie de l'Office Divin qui se dit l'après-disnée. Les *Vespres* du Dimanche, de la premiere, de la seconde Ferie. .... L'Office double est composé de deux *Vespres* entieres. Les *Vespres* des morts, de la Vierge, &c.

On dit proverbialement d'un mauvais Chrétien, qu'il ne va ni à Messe, ni à *Vespres*. On appelle *Vespres Siciliennes*, un cruel maslacre qui se fit en Sicile de tous les François la veille de Pasques l'an 1282. & dont le signal fut le premier coup qui sonna les *Vespres*.

Académie

Vespres. s.f. pluriel. Cette partie des Heures de l'Office divin, qu'on disoit autrefois sur le soir, & qu'on dit maintenant à deux ou trois heures après midy. *Dire vespres. chanter vespres. .... il est à vespres. sonner les vespres du jour. les vespres des Morts, .... &c.*

---

の筆者については、Cioranescuによれば、Patruで、F. Brunotによれば、Alemandである。)の記述は下記の通りである：

Je pense que ce massacre & celui qui fut fait de tous ; es François dans l'isle de Sicile à l'heure de Vêpres, d'où l'on a dit *les Vêpres Siciliennes*, sont les plus grands massacres qui ayent été faits en pleine paix dans l'Europe.

匿名の筆者に関する Cioranescu および F. Brunot の見解は次の著書による：

Cioranescu, *Bibliographie de la littérature français du dix-septième siècle* (t. III, p.1948) Vaugelas, *Remarques* の項。

F. Brunot, *Histoire de la langue française*, A. Colin. 1966, Tome IV, p.10 et suivantes.

本論文では、17世紀フランス文法諸家における名詞の数の調査を行った。

その調査結果をまとめておこうと思う。

#### I. 語尾が al, ail の名詞：

一般的に、17世紀フランス語も今日のフランス語と同じく、単数語尾が -al の名詞の場合、例えば Cheval → Chevaux のように語尾が -aux に変わる。

Bal：この語は、17世紀フランス文法諸家達が記述しているように、複数形は、今日のフランス語と同様に、Bals である (Bal → Bals)。

Bocal：17世紀フランス文法諸家は、Bocal の複数形を Bocals と記している。そして、彼等は、単数語尾 -al → -aux (複数) の例外と、この語の複数を指摘している。現代フランス語においては、Bocal の複数形は Bocaux である。したがって、この語の複数形は17世紀フランス語と現代フランス語では異なる。

Eventail：17世紀フランス語において、この語の複数形は語末に S を付けた Eventails で、現代フランス語の複数形と同じである。17世紀フランス文法家達は、Eventail の複数形は Eventaux でなく、Eventails であることを指摘している。

#### II. 複合名詞：

複合名詞の構成は多様でその複数形の作り方も多様である。

Arc-en-ciel：複合名詞の語形成が「名詞 + 前置詞 + 名詞」の場合、今日のフランス語では、普通は第一名詞 (Arc) のみが複数形となり、限定補語となる第二名詞 (Ciel) は不変である。しかしながら、17世紀フランス文法諸家の見解は、現代フランス語の語法と異なり、第二名詞 Ciel に複数の S をつけるというものである。例えば、Vaugelas は deux arc-en-ciels

と言うべきで、arc-en-cieux、arcs-en-ciels、あるいは、arcs-en-cieux も言うべきでない述べている。

Gentil-homme : 現代フランス語において、複合名詞の複数形の作り方として、その構成要素ごとに複数形にする複合名詞がある。Gentilhomme は、その例に属し複数形は Gentilshommes である。

17世紀フランス文法家、Oudin、Chifflet、および、Académie の辞書には、この複合語の語末以外に、Gentil の後に S をつけ Gentils-hommes とすることを記している。

Nu-pieds : 今日のフランス語では、Nu が名詞の前に置かれるときは、Nu-pieds のように、Nu は不変で、Nu が名詞の後ろに置かれるときは、Pieds nus のように、Nu は名詞の性・数と一致する。

17世紀フランス文法諸家は、Nu-pieds に関して、この複合語の複数使用は指摘しているが、Nu の一致については記述していない。17世紀の文法諸家は、この複合語の使用領域（話し言葉での使用、style familier での使用など）やこの複合語の表記（綴り字）について、より関心を示しているように思える。

### Ⅲ. 単数あるいは複数を持たない名詞／単数あるいは複数使用の名詞／数の使用状況が17世紀に変わった名詞

Alibi : Ménage は、Alibi の複数形の用例を示した後で、〈Nous ne dirons pas présentement. Nous disuns, *Ils ont bienjustifé leur alibi.*〉と記している。

Bestail / Bestiail : 17世紀フランス文法諸家の見解では、Bestail は複数形を持たない。彼等は、この名詞の単数使用を認めている。なお、形容詞 Bestiail に関しては、彼等はこの語の複数 Bestiaux の使用を認めている。

Bonheur : 17世紀フランス文法家達は Bonheur の単数形使用を、おむね考えている。ただし、Bonheur と Malheur が対照的に使用されるなど、両語がからまって使用される表現の場合は別にして。

Esgard : Ménage は Esgard の数に関する使用状況が、「17世紀に変化して複数形でも使用されるようになった」と記している。

Faim : この語は Ménage, La Touche によれば、単数使用の名詞。Richelet の辞書には〈Ce mot n'a point de pluriel.〉と記されている。

Obeissances : Vaugelas は、この語の文例〈*Je vous iray assurer de mes obeissances.*〉を示し、この文例の場合 obeissance の複数使用を否定し、単数使用を薦めている：彼は〈il faut dire obeissance, au singulier, & jamais au pluriel.〉と記している。Vaugelas のこの語に関する見解は17世紀文法諸家にも認められている見解であるように思われる。

Vacances, Vacations : Oudin はじめ17世紀の文法家は、両語を複数使用の語として記している。

Richelet の辞書では、Vacances、Vacations 両語とも、単数使用されない語と記されている。Vacances について、〈Terme qui se dit en parlant de *Coléges*, & qui alors n'a point de singulier.〉と記述し、また、Vacations については、〈Ce mot se disant du Palais & de toutes les juridictions n'a point de singulier.〉と記されている。

Vespers : La Touche によれば、この語は複数使用。Richelet の辞書には、〈ce mot n'a point singulier.〉と記述されている。

(本学名誉教授)